

Hoseas

¹ Heini he munge lalag impahayag te NENGAZEN diyà te ki Hoseas he anak ni Beerì dutun te timpu te kedhadì ni Uzìa ziyà te Judà, pehendiyà te ki Jotam, ki Ahaz, wey ki Hezekia, ne timpu zaan haazà te kedhadì ni Jeroboam diyà te Israel he anak ni Joash.

Is Esawa wey munge Anak ni Hoseas

² Is nehuna he migkagi te NENGAZEN diyà te ki Hoseas ne iyan heini: “Pengesawa ka te vahi he mengungumpadi, ne is munge anak niw ed-isipen he munge anak dutun te vahi he mengungumpadi. Su ebpaahà heini he is munge etew ku, iring te nengumpadi sikandan pinaagi te kedselikwaya zan te NENGAZEN wey ked-azap dan te zuma he munge ed-ezapen.”

³ Umbe, mid-esawa ni Hoseas si Gomer he anak ni Diblaim. Ne mibmgingey si Gomer. Ne hein in-anak en is anak dan he maama, ⁴ migkegiyan te NENGAZEN si Hoseas te, “Ngezani nu heeyan is batà te Jezreel, su kenè en egkeuget ne edsilutan ku is hadì te Israel tenged te kebpenhimatey te kepuun din he si Jehu ziyà te inged he Jezreel. Id-awè ku is ginhedian te Israel. ⁵ Dutun he timpu ebpengelinteuwan ku he mezaag is munge sundaru te Israel ziyà te Sugud te Jezreel.”

⁶ Mid-uman mebmgingey si Gomer ne mid-anak te vahi. Ne migkagi is NENGAZEN diyà te ki Hoseas te, “Ngezani nu heeyan is batà te Lo Ruhama, he ke vâ dà egkegiya, ‘Wazà Mehizuwi,’ su kenè ku en egkehizuwan wey ebpeseyluwen is munge etew te Israel. ⁷ Piru egkehizuwan ku mulà is munge etew te Judà. Iyan a, is NENGAZEN he Megbevayè dan, edlibri kandan pinaagi te

gehem ku ne kenà pinaagi te kebpekidtebek he egemiten is panà, ispada, menge kudà etawa pereuntud te kudà.”

⁸ Ne hein midlutas en ni Gomer sikan is anak din he si Lo Ruhama, mid-uman sikandin mebmegingey ne mid-anak te maama. ⁹ Migkagi is NENGAZEN diyà te ki Hoseas te, “Ngezani nu heeyan is batà te Lo Ami, he ke vâ dà egkegiya, ‘Kenà menge Etew ku,’ su is menge etew te Israel, ne kenè ku menge etew ne kenè e zan Megbevayà. ¹⁰ Piru egkeuma is timpu he egkehizuwan ku sikandan wey edtuvazan ku; egkeiring sikandan kahabet te pantad diyà te veyvey te zagat he kenà egkesukud wey egkevilang. Guntaan egngezanan sikandan he ‘Kenà kediey he menge etew,’ piru ziyà te huziyan he timpu egngezanan sikandan te, ‘Menge anak te uuyag he Megbevayà.’ ¹¹ Egkeuman egkesevaha is menge etew te Israel wey Juda, ne ebpili dan te sevaha he pengulu. Ed-uman dan ed-uswag dutun te tanè dan. Ne utew heeyan melipayen he timpu para te inged he Jezreel.

2

¹ “Umbe tewaga niw is iring niw he menge Israilihanen te menge ‘Etew Ku’ wey ‘Ingkehizu Ku.’ ”

Nengumpadi si Gomer

² “Menge anak, dewaya niw is iney niw minsan kenè ku en sikandin esawa, wey kenè e zin en esawa. Dewaya niw sikandin he engkezi zin is kebpengumpadi. ³ Emun kenà sikandin ed-engked ne edluwasan ku sikandin ne egkelevasan iring hein in-anak sikandin. Edhimuwen ku sikandin he iring te sibsivayan etawa disirtu, ne ebpatey sikandin te kegkemezahi. ⁴⁻⁵ Ne sikiyu is menge anak din, ne kenè ku egkehizuwan, su menge anak kew te vahi he mengungumpadi. Mekeeled-eled is mibeelan te iney niw he mid-anak keniyu. Migkagi pa sikandin te,

‘Edtelukunan ku is minge kumpadi ku he iyan mibegey kedì te keenen, wahig, minge manggad he welin wey linu, lana, wey vinu.’

⁶ “Umbe edurengen ku sikandin te zugiyen he zezeisey he kayu su para kenà sikandin mekegawas. ⁷ Edel-asen din is minge kumpadi zin piru kenè din sikandan egkesaut. Ebpn-ahaan din sikandan piru kenè din sikandan egketuredu. Ne egkagi sikandin te, ‘Edlikù ad nasi diyà te nehuna he esawa ku, su meupiya pa is kebpekesavuk ku zutun te nehuna kenà te guntaan.’

⁸ “Wazè din isipa he iyan a mibegey kandin te trigu, binu, lana, wey mahabet he minge pelata wey vulawan he mibeelan dan he ledawan ni Baal. ⁹ Umbe, zutun te tiragun edhewien ku is minge trigu wey vinu he imbegey ku. Wey edhewien ku zaan is minge manggad he welin wey linu he imbegey ku para idtambun te kegkelevasi zin. ¹⁰ Ne guntaan edlevasan ku sikandin diyà te etuvangan te minge kumpadi zin, su wazà ebpekelibri kandin puun te gehem ku. ¹¹ Ibpeengkezan ku en is langun he ispisyal he minge timpu te ked-azap he edsilibrahan din kada tuig, kada vulan, wey kada simana. ¹² Edezeetan ku is minge pinemula zin he paras wey minge kayu he higus he egkegiyen din he imbayad kandin te minge kumpadi zin. Ebpetuvuan ku is minge pemuleey zin te merisen he minge kayu, ne is minge vegas kayi egkeenen te leew he minge langgam. ¹³ Edsilutan ku sikandin su zuen minge timpu he midtutung sikandin te veyewà diyà te ledawan ni Baal. Inseluub din is minge elahas din ne midal-as din is minge kumpadi zin, ne siak mulà, ne midlipatan e zin en. Iyan a, is NENGAZEN, is migkagi kayi.

¹⁴ “Piru guntaan edumahan ku sikandin diyà te sib-sivayan ne ed-umanan ku ed-emurala taman te ed-uya sikandin. ¹⁵ Ne ked-awè dey zutun ne idlikù ku ziyà te

kandin is minge pemuleey zin te paras, ne edhimuwen ku is Sugud he Acor he veyeey he ebpetanudtanud te meupiya he egkeperateng. Edtevaken e zin iring te mibeelan din hein betan-en pa sikandin dutun te kebpuun din diyà te Ehipto.”

¹⁶ Migkegiyan te NENGAZEN is minge Israilihanen te, “Dutun he timpu te kedlikù niw kayi te kedì, egngезanan a keniyu te esawa niw, ne kenà ad keniyu egngезanan he egalen niw. ¹⁷ Ne kenè ku en keniyu ibpepengumewumew is minge ngazan ni Baal. ¹⁸ Dutun he timpu ebaal a te kesebutan diyà te langun he minge langgam he kenè kew zan menuwa. Id-awè ku ziyà te tanà he Israel is minge gumaan te kebpekidtebek iring te panà wey ispada. Ne geina te wazè en tebek, ne ebpekelipezeng kew he wazè niw igkahandek he kezeetan.

¹⁹ “Ed-isipen ku sikiyu he esawa ku taman te taman. Ebeelan ku ziyà te keniyu is metazeng wey hustu. Ebmahalen ku sikiyu wey egkehizuwan, ²⁰ ne egkehimu a he metinumanen diyà te keniyu. Umbe egkilelaan a keniyu he NENGAZEN. ²¹ Siak, is NENGAZEN, migkagi a he zutun he andew edtevaken ku is minge pengemuyù niw. Ibpeuzan ku su wey medtuvù diyà te tanà ²² is minge trigu, paras, wey ulibu para keniyu te migngezanan te Jezreel. ²³ Ibpeubpè ku sikiyu ziyà te tanè niw su minge etew ku sikiyu. Ne sikiyu is migngezanan he Lo Ruhama he ke và dà egkegiya, ‘Wazà Mehizuwi,’ ibpeehè ku is hizu ku keniyu. Ne sikiyu zaan is migngezanan te Lo Ami he ke và dà egkegiya, ‘Kenà minge Etew ku,’ edtewagen ku he minge etew ku, ne egkagi kew te iyan a Megbevayè niw.”

3

Si Hoseas wey sikan is Esawa Zin

¹ Migkagi is NENGAZEN kayi te kedì te, “Iuman nu ipaahà is kebmahala nu te esawa nu minsan pa te nengumpadi sikandin. Mahala nu sikandin iring te kebmahala ku te menge etew te Israel minsan pa mid-azap sikandan te zuma he menge ed-ezapen pinaagi te kebpemuhat te menge supas he zuen duen menge pasas.”

² Umbe, mibpemasa ku is esawa ku te 15 he pelata wey heepat he saku he barli. ³ Ne migkegiyan ku sikandin te, “Ubpè ka zuma kediey seled te melugayad he timpu. Ne kenè ke en pekidhulid te sengememaama. Minsan pa te kenà a zep-a ebpekidhulid kenikew.” ⁴ Su ebpesavut heini he seled te melugayad he timpu is kebpengungubpaan te menge etew te Israel he wazè dan hadi, upisyal, pemuhat, tedeman he watu, wazà ipud he egemiten te kebpemagnà, wey menge ed-ezapen. ⁵ Piru ziyà te huziyan, he edtelinguma he menge andew, edlikù dan edangep diyà te NENGAZEN he Megbevayè dan wey ziyà te hadi dan he kevuwazan ni David. Ed-uvey zan diyà te NENGAZEN duma is kedtahud tenged te ketulanged din.

4

Is Kebpeheyaga te Megbevayà te menge Salà te menge Israilihanen wey menge Memumuhat

¹ Sikiyu is menge Israilihanen he meginged diyà te tanà he Israel, peminega niw is riklamu te NENGAZEN keniyu: “Wazè en etew ziyà te tanè niw he metinumanen, ebmahal, wey egkilala kediey, ² kekenà, iyan mid-ulaula niw is kebpemuhat te zuma, kedtarùtarù, kebpemuhatey, kebpemakew, wey kebpengumpadi. Nekeeneb en heini, ne kenè en egkerintas is hinimetayà. ³ Tenged kayi mibmemaza is tanè niw ne ebpematey is langun he meginged duen, ragkes is langun he uyagen he edhipanew, edlayang, wey edlayewlayew.

⁴ “Kinahanglan he wazà medsumbung etawa mebasul ziyà te minsan hentei keniyu su iyan kew is menge memumuhat ereg he idsumbung. ⁵ Su sikiyu wey is menge ebpeneuven egkezeetan, maandew man etawa mezukilem. Wey edezeetan ku zaan is iney niw.

⁶ “Egkengezeetan is menge etew ku su geina te kurang dan te keuluwanen mehitenged kediey. Su sikiyu mismu is menge memumuhat inselikwey niw is paagi te kegketau mehitenged kedì, umbe idselikwey ku en daan sikiyu is menge memumuhat ku. Midlipatan niw is Kesuguan ku, umbe edlipatan ku zaan is menge anak niw. ⁷ Dutun te kebmahabet niw te menge memumuhat, ne mibmahabet en daan is menge salè niw kayi te kedì. Umbe ed-el-elezen ku sikiyu pinaagi te impahambug niw. ⁸ Egkesuat kew he mekesalà is menge etew ku su wey kew mekekaan te pemuhat dan he para idlumpiyu. ⁹ Umbe, guntaan te edsilutan ku is menge etew, ne edsilutan ku zaan sikiyu is menge memumuhat. Edsilutan ku sikiyu tenged te vetasan niw; ebelesan ku sikiyu tenged te menge vaal niw. ¹⁰ Tutuu he egkaan kew, piru kenè kew egkahantey. Ed-azap kew te menge ed-ezapen he midtuuwan niw he ebpekevegey te anak, piru kenè kew ebpekaanak su inselikwey a keniyu ¹¹ su wey niw maazap is duma he menge ed-ezapen.

Midrewakan te Megbevayà is Ked-azap te zuma he menge Ed-ezapen

“Menge etew ku, is begu wey is daan he vinu ebpekaawà te meupiya he ked-isip-isip. ¹² Ebpesambag kew te menge ed-ezapen niw he kayu. Ne kunaan niw ke edtavak heini. Midtazin kew te mulin-ulin he iyan midtukù keniyu wey niw maazap is duma he menge ed-ezapen, umbe mid-iniyugan a keniyu, iring kew te vahi he nengumpadi.

¹³ Nemuhat kew ziyà te puntur te minge vuntut, diyà te sihung te metawis wey merapung he minge kayu, su me-upiya heini he edhelungan. Umbe mibpehilavet is minge anak niw he raga ne is minge ambey niw nengumpadi zaan. ¹⁴ Piru kenè ku sikandan edsilutan tenged kenihan te mibeelan dan su sikiyu is minge maama nekidhilavet kew zaan te minge vahi he ebelegyà te zengeg dan diyà te simbahan, ne nemuhat kew pa zuma kandan te minge pemuhat he para te zuma he minge ed-ezapen. Ne geina te sikiyu he minge etew, wazè niw kedsavut mehitenged te ketutuanan, ne edezeetan kew.

¹⁵ “Menge tig-Israel, minsan mid-iniyugan a keniyu he iring kew te vahi he nengumpadi, ne kenè niw uwit-uwita is minge tig-Juda.

“Ne sikiyu is minge tig-Juda, kenè kew medhendiyà te Gilgal wey Bet Aven te ked-azap kediey etawa kebpenaad pinaagi te ngazan ku. ¹⁶ Su utew mesinupaken is minge tig-Israel, iring sikandan te simadun he dumeraga he vaka. Umbe kenè ku sikandan egkaatur iring te minge kerehidu he ibpepenabtab diyà te penebtavà. ¹⁷ Iyan en ingkaapal zan is ked-azap te zuma he minge ed-ezapen. Ne bey-ani en sikandan! ¹⁸ Emun ebpekepasad dan en he ed-inum, ebpenigudu en sikandan ebpekidhilavet. Is minge perezumala zan egkesuat he ebaal te mekeeled-eled he minge vaal. ¹⁹ Edezeetan sikandan he iring te idlayap te mevandes he keramag, ne egkepeel-elezan sikandan tenged te kepemuhata zan te zuma he minge ed-ezapen.”

5

¹ Migkagi pa is NENGAZEN te, “Pemineg kew, is minge etew te Israel, ragkes kew en is minge memumuhat wey minge sakup te pemilya te hadi, su heini he kedhukum

ne para keniyu: Iring kew te penuges he nekeutel, su nezeetan tenged keniyu is minge etew ziyà te Mizpa wey Tabor. ² Nekidsukulè kew kediey wey edtinguhè kew te kebpenhimatey, umbe ebmensuwen ku sikiyu is langun. ³ Netuenan ku is langun mehitenged keniyu te minge tig-Israel; wazà igkeeles niw kayi te kedì. Mid-azap kew te zuma he minge ed-ezapan, umbe neremerikan kew.

⁴ “Is mezaat he minge vaal niw iyan ed-egen keniyu wey kew kenà mekelikù kayi te kedì te Megbevayè niw. Su ziyà te gehinawa niw is mulin-ulin he edtukù keniyu te ked-azap te zuma he minge ed-ezapan, ne wazà a keniyu kilelaa he NENGAZEN. ⁵ Is kegkemepelevawen niw iyan ebpengintutuu he ereg kew he edsilutan. Ne tenged te minge salè niw ne egkezeetan kew is minge tig-Israel zuma te minge tig-Juda. ⁶ Edangep kew kayi te kedì pinaagi te kebpermuhat niw te minge kerehidu, kambing, wey vaka, piru kenè niw en egkesegazan is kebpekiduma ku keniyu su mid-iniyugan ku en sikiyu. ⁷ Siak is esawa niw, midluivan a keniyu te minge kevuwazan ni Israel, su geina te kenà kediey is minge anak niw. Umbe guntaan, edezeetan ku sikiyu wey is minge tanè niw seled dà te senge vulan.

Is Kebpetebekà te Juda wey Israel

⁸ “Ipezaging niw is minge vudyung wey minge trumpita su wey mekepengandam is minge etew ziyà te Gibeà wey Rama! Ipezineg niw ziyà te Bet Aven is kulehian para te kebpekidtebek! Pengandam kew is minge etew te Benjamin! ⁹ Egkezeetan is Israel zutun te andew te kedsilut. Egkehitavù iyan is migkagi ku he ebpekesugat te minge tribu te Israel! ¹⁰ Is minge pengulu te Juda iring te minge etew he idhalin dan is minge simintu su mid-egawan dan te tanà is Israel.

Umbe ibusbus ku ziyà te kandan is pauk ku he iring te zalem. ¹¹ Edèdaagen is Israel wey midezeetan su geina te midsilutan ku heini. Su mibpedayun heini medsunud te zuma he minge ed-ezapan. ¹² Iring a te dezeizey he keranapranap he egketket te Israel wey Juda.

¹³ “Hein naahà te Israel wey Juda is kenà meupiya he kebpekesavuk dan, mibuyù te tavang is Israel ziyà te mekegegehém he hadi te Asiria. Piru kenà is Asiria ebpeketavang kandan. ¹⁴ Su edsurungen ku is Israel wey Juda he iring a te erimaung he ebpitaspitas te egkezawi zin. Iyan a mismu edezaat kandan. Ed-uwiten ku sikan-dan diyà te zuma he minge nasyun, ne wazà ebpekelibri kandan. ¹⁵ Ne kegkepasad dutun edlikù a ziyà te lugar ku, taman te ed-engkenen dan is minge salè dan. Ne edangep dan kayi te kedì tenged te kegkerasey zan.”

6

Kenà Ebpuun diyà te Gehinawa te minge Israilihanen is Ked-iniyugi Zan te Kelelalung Dan

¹ Mibitiyara is minge Israilihanen he ke sikandan te, “Kuwa kew en, su edlikù kiw en diyà te NENGAZEN. Iyan sikandin midezaat kenitew ne iyan daan sikandin edtavang kenitew. ² Egkeiring kiw te minatey he segugunà ed-uyagen. Te kenà egkeuget ne ibpeenew kiw zin, ne ebpengungubpaan kiw ziyà te etuvangan din. ³ Ebpeninguhaan tew he mekilala tew is NENGAZEN. Siguradu he ebpekeuma sikandin iring te kedsilà te andew. Ebpekeuma sikandin iring te uzan he ebpekevegey te wahig diyà te tanà.”

⁴ Piru migkagi is NENGAZEN te, “Minge etew te Israel wey Juda, hengkey is ebeelan ku ziyà te keniya? Is kebmahala niw kedì ne megaan dà egkaawà; iring dà

heini te edsagad he virisbiris etawa zehemug emun meselem. ⁵ Umbe, ebpetizeenan ku sikiyu pinaagi te menge ebpeneuven ku he ebpemematey kew. Ibpezayag ku is kedhukum ku he iring kerayag te kilat. ⁶ Su kenè ku iyan egkesuatan is menge pemuhat niw, kekenà, iyan is kebmahala niw kedì. Igkesuat ku pa is kekgilelaa niw kedì kenà is kebpmuhat niw te menge pemuhat he edtutungen. ⁷ Iring ki Adan, wazè niw itetepi-an is paagi ku te kebpekid-uyun keniyu. Midluivan a keniyu keniyen te lugar niw. ⁸ Is inged he Gilead mid-ubpaan te lalung he menge etew ragkes en is menge teremunù. ⁹ Is menge memumuhat niw henduen be te grupu te menge tulisan he ebantey zà te egkebiktima zan. Ebpenhimatey sikan-dan diyà te zalan he ibpehendiyà te Shekem, wey zuen pa zuma he mekeeled-eled he menge vaal he mibeelan dan. ¹⁰ He menge tig-Israel, utew grabi is neehè ku ziyà te keniyu; ed-azap kew te zuma he menge ed-ezapen, umbe nehimu kew he meremerik. ¹¹ Minsan sikiyu is menge tig-Juda netelaan en is kedsiluti keniyu.

“Egkesuat a pezem he idlikù ku is meupiya he kebpeke-savuk te menge etew ku.

7

¹ Egkesuatan ku te ebawì is menge tig-Israel. Piru is egkeehè ku ziyà te kandan iyan is kelelalung dan. Ebpenlimbung sikandan, edseled dan diyà te menge valey is ebpenakew, wey ebpenulis dan diyà te menge zalan. ² Ne kunaan dan ke egkelipatan ku is langun he kelelalung dan. Nevakus gihapun sikandan te menge salè dan ne neehè ku heini is langun. ³ Nelipey zan is menge hadi dan wey menge upisyal zan pinaagi te kelelalung wey kedtarùtarù dan. ⁴ Pudu sikandan meluiven; iring sikandan te meinit he evuwan he kenè en kinahanglan he edtevanan te ebaal

te supas puun te kebmasa zin taman te kebpetuvua zin dutun te minasa zin he herina he edlutuen din. ⁵ Dutun te minge keemuran te hadi dan, midlangut dan is minge upisyal zin. Ne minsan haazà is hadi nekid-inum dutun te ebusedur he minge upisyal zin. ⁶ Ne zutun te ed-uvey sikandan is edhimatey zuen te hadi wey te minge upisyal zin, iring te keinit te evuwan is kegkeregret te pauk dan. Su zutun te edtegazan dan pa is hustu he timpu te ked-etaki zan, tivuuk he kezukileman is kedtigkera zan te pauk dan, ne kegkemeselem neregret heini iring te hapuy. ⁷ Pudu sikandan neregret tenged te pauk dan he iring is keinit te evuwan, umbe mibpenhimetayan dan is minge perezumala zan. Pudu nezeeti is minge hadi dan, piru wazà minsan sevaha kandan he mibuyù te tavang kayi te kediey.

⁸ “Nekidsevaha is minge etew te Israel te minge etew ziyà te zuma he minge nasyun. Wazà egkepupulus diyà te kandan su iring sikandan te menipis he supas he midlutù he wazà mevelikid. ⁹ In-awà te minge etew ziyà te zuma he minge nasyun is ibpekegaga zan, piru wazè dan heini mesegipà. Iring sikandan te megurang he ebmeputi en is bulvul zin piru wazè din mesegipà he megaan en sikandin ebpatay. ¹⁰ Is kegkemepelevawen dan iyan ebpengintutuu he ereg sikandan he edsilutan. Piru minsan pa te kegkehitevua kayi te langun diyà te kandan, wazà gihapun sikandan medlikù wey medan-gep kayi te kedì te Megbevayè dan. ¹¹ Iring sikandan te merepatik, he melemu zà he ed-ekalan wey wazè din emet. Mibuyù sikandan te tavang diyà te Ehipto wey Asiria. ¹² Piru zutun te kedhengkeniyan dan he minge lugar edhingutelen ku sikandan iring te tagbis he ebpuketen he eguyuzen pehendiyà te zizalem. Edsilutan ku sikandan sumalà te migkagi ku en diyà te minge

ketiguman dan. ¹³ Mekehizuhizu zan su mibpekeziyù dan kayi te kedì. Edezeetan ku sikandan su nekidsukulà sikandan kediey. Egkesuat a pezem he edlibri kandan piru tarù is migkagi zan mehitenged kediey. ¹⁴ Kenà tinutuuwà is ked-umawa zan kediey. Dutun te edsinegew zan diyà te menge hizegaan dan is ebuyù diyà te zuma he menge ed-ezapan dan te trigu wey vinu, ebpelian dan is lawa zan. Mibpekeziyù sikandan kayi te kediey. ¹⁵ Mibmansu ku sikandan su wey zan mebmelig-en, piru mezaat gihapun is pelanu zan kayi te kedì. ¹⁶ Midangep dan diyà te wazè din pulus. Iring sikandan te nezeetan he panà he wazè din en pulus. Ebpatey te tebek is menge pengulu zan su wazè dan kedtahud emun egkagi zan. Tenged kayi ed-engitan sikandan te menge tig-Ehipto.

8

Midsilutan te NENGAZEN is menge tig-Israel Tenged te Ked-azap Dan te zuma he menge Ed-ezapan

¹“Ipezaging niw is budyung su wey mekepengandam is menge etew ku su is Israel he mid-isip ku he ubpeey ku, edsurungen te menge kuntada he iring kegaan te mender-agit. Su wazè dan itetepi-an is paagi ku te kebpekid-uyun kandan wey midrapas dan is kesuguan ku. ² Ebpengum-umawen e zan he ke sikandan te, ‘He Megbevayà te Israel, migkilala zey sikew.’ ³ Piru inselikwey zan is meupiya, umbe edel-asen sikandan te menge kuntada zan. ⁴ Mibpili dan te menge hadì wey menge upisyal he wazè ku pilià. Mibeelan dan he menge ed-ezapan is menge pelata zan wey menge vulawan. Ne heini he menge ed-ezapan iyan mid-uwit te kezeetan diyà te kandan. ⁵ Inselikwey ku is ed-ezapan he vaka te menge tig-Samaria. Ne neregereg is pauk ku kandan. Keenu zan buwa ebpengungubpaan he lumpiyu? ⁶ Is ed-ezapan he vaka ziyà te Samaria mibeelan

dà te platiru ziyà te Israel. Kenà heeyan Megbevayà! Siguradu he edrupeten heeyan.

⁷“Iring sikandan te nemula te keramag ne ebpekeragun sikandan te eribpures. Iring dan daan te trigu he wazè din pungu he kenà ebpekevegey te keenen. Piru minsan ebpekevegey heini te keenen, ne iyan egkaan duen is menge lumelengyawà. ⁸ Is Israel henduen be te mid-emeluk te zuma he menge nasyun. Ne guntaan te nekid-sevaha en heini kandan ne neiring heini te gelemitem he wazè din pulus. ⁹ Neiring heini te mesegila he asnu he sebsevaha zin is egketazintazin. Midhangyù sikandin te tavang diyà te Asiria; mibayad sikandin diyà te zuma he menge nasyun su ebpetavang. ¹⁰ Piru minsan mibpesakup is Israel te zuma he menge nasyun, ne edtigemun ku guntaan is menge etew kayi ne edsilutan ku. Ne ebpuun en is kegkerasey zan tenged te kedluplupiga kandan te sevaha he hadi wey menge upisyal zin. ¹¹ Tutuu iyan he mibaal sikandan te mahabet he menge pemuhata he para te menge pemuhat he para idlumpiyu, piru heini he menge pemuhata, nehimu en he lugar he zutun sikandan ebaal te salà. ¹² Impesurat ku is mahabet he menge kesuguan he para kandan, piru mid-isip dan heini he para te zuma ne kenà para kandan. ¹³ Nemuhat sikandan kayi te kedì ne migkaan dan is usa te uyagen he ibpemuhat dan, piru wazè ku sikandan ikelipey. Ne guntaan ed-isipen ku is kelelalung dan; edsilutan ku sikandin tenged te menge salè dan. Ne edlikù sikandin diyà te Ehipto. ¹⁴ Midlipatan te menge tig-Israel is midlimbag kandan. Sikandan wey is menge tig-Juda mibangun te menge turugan wey mahabet he menge inged he midliguy te verengbeng. Piru ebinsulan ku is menge inged dan wey is menge melig-en he menge vahin kayi.”

9

Is Silut para te Israel

¹ Migkagi si Hoseas te, “Sikiyu is minge tig-Israel, engkezi niw is kedlipeylipey niw he iring te ebeelan te minge etew ziyà te zuma he minge nasyun. Su mid-azap kew te zuma he minge ed-ezapan ne mibpekeziyuan niw is Megbevayè niw. Diyà te minsan hendei he gunasà te minge pungu ingkelipey niw is minge abut niw he mid-isip niw he imbayad diyà te keniyu te zuma he minge ed-ezapan tenged te ked-ezapa niw kandan. ² Piru ziyà te huziyan he timpu egkaawà diyà te keniyu is minge trigu wey vinu. ³ Ed-awè kew kayi te Israel he tanà te NENGAZEN, ne edlikù kew ziyà te Ehipto. Is duma keniyu edhendiyà te Asiria, ne zutun egkaan kew te minge keenen he mid-isip niw he meremerik. ⁴ Kenè en idtugut keniyu is kebpemuhat te vinu ziyà te NENGAZEN. Is minge pemuhat niw kenà ebpekepenunuat kandin. Is minsan hentei he egkaan te pemuhat niw ne ed-isipen he meremerik, su iring dà haazà te kegkaan diyà te mibpetayan. Is keniyu he egkeenen para zà te keniyu; kenè man diyà te valey te NENGAZEN is mibpemuhatan kayi. ⁵ Ne geina te kenà edewaten te NENGAZEN is minge pemuhat niw, ne hengkey is ebeelan niw emun egkeuma is ispisyal he minge timpu te minge ked-azap etawa minge pista he para te kebegey te zengeg diyà te NENGAZEN? ⁶ Minsan egkepeleguyan niw is kezeetan, edtigumen kew gihapun diyà te Ehipto ne idleveng kew ziyà te Memphis. Egketembuan dà te sagbet wey zugiyen he dezeisey he kayu is mahalen he minge gelemiten niw he pelata wey is minge tulda niw.

⁷ “Minge tig-Israel, neume en is timpu te kedsiluti keniyu, kes timpu he ebelesan kew tenged te minge

mibeelan niw. Ne egketueanan niw he neume en heini. Ne iyan lalag niw mehitenged kedì is, ‘Tulebung heeyan he ebpeneuven! Engey heeyan is edumelahan te mulinulin!’ Iyan heeyan lalag niw mehitenged kedì su geina te zekelè en is salè niw ne egkeepesan a keniyu. ⁸ Ne geina te ebpeneuven a, ne ebpekiduma kedì is Megbevayà te kebantey keniyu te menge tig-Israel. Piru minsan hendei a ebpevayà ne egkesuatan a keniyu te edezaat; ne iring a te tagbis he egkesuatan niw te edhingutel. Egkeepesan a te menge etew ziyà te Israel, he mid-isip te Megbevayè ku he ubpeey zin. ⁹ Midtaman kew en he menge lalung, iring kew en duen te menge maama zengan diyà te Gibeá. Edtentenuzan te Megbevayè is kelelalung niw; edsilutan kew zin tenged te menge salè niw.”

¹⁰ Migkagi is NENGAZEN te, “Menge tig-Israel, hein mibpili ku is menge kepuun niw para mehimu he menge etew ku, ne utew a nelipey. Iring te etew he nelipey su nekaahà te midtuvù he paras diyà te disirtu etawa nekaahà te nehuna he vegas te higus. Piru hein midhendiyè dan te Baal Peor, impehinungud dan is untung dan diyà te mekeled-eled he ed-ezapen ne neiring sikandan kezaat dutun te ed-ezapen he mibmahal zan. ¹¹ Menge tig-Israel, is kekgemekegegehem niw egkaawà iring te tagbis he edlayang. Kenà ebmegey wey ebpekaanak is menge vahi niw. ¹² Minsan ebpekaanak sikandan, ne egkuwaan ku is langun he anak dan ne ebpekelalew kew. Mekehizuhizu kew emun ed-ewaan ku en sikiyu.

¹³ “Is ked-ahaa ku zengan keniyu ne iring kew te kayu he palma he nekepemula ziyà te meupiya he tanà. Piru guntaan ereg he edumahan niw is menge anak niw ziyà te tebek su wey megerà.”

¹⁴ Migkagi si Hoseas te, “NENGAZEN, iyan heini beeli nu

ziyà te minge etew nu: Kenè nu itugut he mekaanak wey mekepesusu is minge vahi te minge anak dan.”

¹⁵ Migkagi is NENGAZEN te, “Is langun he kelelalung te minge etew ku mibpuun hein diyè dan te Gilgal. Ne zutun he lugar neepesan ku en sikandan. Ne tenged te kelelalung dan ibpaawè ku sikandan kayi te Israel he mid-isip ku he ubpeey ku. Ne kenè ku en sikandan ebmahalen; nekidsukulà kedì is langun he minge pengulu zan. ¹⁶ Iring sikandan te pinemula he negangu is dalid din, umbe wazà mekepemegas. Minsan ebenganak sikandan, edhimetayan ku is pinelanggè dan he minge anak.”

¹⁷ Migkagi si Hoseas te, “Idselikwey te Megbevayè ku is minge tig-Israel su wazè dan mebpezumazuma kandin. Umbe minsan hendei he nasyun is egkepeveyaan dan.”

10

¹ “Is minge tig-Israel, iring te pinemula he paras he merapung wey mahabet is minge vegas din. Dutun te ked-uswag dan, mezakel he minge pemuhatà is mibeelan dan, ne mibpekekempet dan is tedeman he minge watu he ed-ezapan dan. ² Menge limbungan sikandan, ne guntaan ereg sikandan he ebpekaantus tenged te minge salè dan. Ebengkagen te NENGAZEN is minge pemuhatè dan wey is tedeman he minge watu. ³ Siguradu he ebpekekagi sikandan keuzemà: Wazè dey hadì su wazè key medtahud te NENGAZEN. Piru minsan duen dey pa hadì, wazà gihapun meupiya he egkehimu zin diyà te kenami. ⁴ Edtulung dà sikandan egkagi piru wazè dan egkehimu. Ebpenangdù dan te tarù wey ebpekid-uyun dan he kenè dan edtumanen. Umbe is kukuman, neiring en te edhilu he sagbet he midtuvù diyà te vevesukà.

⁵ “Egkahandek is minge meginged diyà te Samaria tenged te kegkaawà te minge ed-ezapan he vehiyan he

menge vaka ziyà te Bet Aven. Sikandan wey is menge memumuhat dan he ingkelipey zan is kekempet kayi he menge ed-ezapen, ebpekelalew zan su egkuwaan heini ziyà te kandan ⁶ ne ed-uwiten diyà te Asiria su igasa ziyà te mekegegehem he hadi. Egkepeel-elezan is Israel tenged te kedsarig din te kayu he menge ed-ezapen. ⁷ Egkezeetan wey egkahanew is hadi din iring te zeisey he kayu he egkaanud te wahig. ⁸ Edrundusen is menge simbahan diyà te metikang he menge lugar ziyà te Aven, he iyan nehimu he hinungdan te kebpekesalà te menge tig-Israel. Ebmelayat is ebpenuvù he menge zugiyen ne ebpeketambun heini te menge pemuhate dan. Ne egkegiatan dan is menge vuntut te, ‘Tempagi key wey vunbuni!’ ”

Midhukuman te Megbevayà is Israel he Edsilutan

⁹ Migkagi is NENGAZEN te, “Sikiyu is menge etew te Israel mibpedayun kew mebaal te salà puun pa zutun te timpu te kebaal te salà te menge kepuun niw ziyà te Gibea. Wazè kew iyan mevegu. Umbe sikiyu is menge kevuwazan te menge lalung ne edsurungen te Gibea? ¹⁰ Suat ku is kedsiluti ku keniyu. Egkesevaha is menge nasyun te kedsilut keniyu tenged te kedsigudu niw kebaal te salà. ¹¹ Dengan ebpeeyehew kew zà; iring kew te zumeraga he vaka he nelayam he ibpegunas he ingkesuat din heini he terebahu. Piru guntaan edlislisezen ku sikiyu is menge tig-Israel ragkes en is menge tig-Juda; egkeiring kew te zumeraga he vaka he ed-eyuguwan is tengel zin he wazè pa kubali, ne id-eradu. ¹² Migkegiatan ku sikiyu te, ‘Ipemelemineg niw is gehinawa niw iring te tanà he mid-eradu. Pemula kew te ketazeng ne ebpekeragun kew te kebmahal. Su timpu en heini te kedangep niw kayi te

kedì taman te ebpekeuma a ne ibpesegezan ku keniyu is kelibriyanan he iring te uzan.'

¹³ “Piru nemula kew te kelelalung, umbe ebpekeragun kew zaan te kelelalung. Midtarùtarù kew, ne begas heeyan te kelelalung niw. Ne geina te midsarig kew te kebpekegaga niw, iring te kahabet te menge sundaru niw, ¹⁴ ne egkehita vù diyà te keniyu is tebek ne egkewagey is binerengbeng he menge inged niw. Ebeelan te menge kuntada niw is iring te mibeelan ni Shalman diyà te inged he Bet Arbel, iring te midruntek din is menge iney wey is menge anak dan. ¹⁵ Iyan daan heeyan egkehita vù keniyu te menge tig-Betel su utew en subra is kelelalung niw. Dutun te egkeriwaswas pa, ne ebpatay en is hadi te Israel.”

11

Is Kebmahala te Megbevayà te Israel

¹ Migkagi is NENGAZEN te, “Hein iring pa te vatà is Israel, mibmahal ku sikandin. Mid-umew ku sikandin puun te Ehipto su anak ku sikandin. ² Piru guntaan, minsan edtulungan ku en sikandan ed-umawa is menge tig-Israel, ne nasì dan mebpekeziyù kayi te kedì. Nemuhat sikandan te menge pemuhat wey midtutung te menge veyewà diyà te menge ledawan ni Baal. ³ Iyan a mid-elima kandan he iring te mid-agak ku sikandan su wey zan mebmetau he edhipanew, piru wazè dan kilelaa he iyan a mid-elima kandan. ⁴ Migiyahan ku sikandan duma is ked-elima iring te ked-elima te etew te vaka zin. Iring te midtangtang ku is eyugu ziyà te tengel zan ne migkumpayan ku sikandan. ⁵ Ne geina te kenè dan egkesuat he edlikù kayi te kedì, ne siguradu he ziyà sikandan ebpekelikù te Ehipto, ne tig-Asiria is edumala kandan. ⁶ Edsurungen te menge kuntada is menge inged dan ne edezeetan dan is menge terangka te menge pultahan kayi. Edezeetan te menge

kuntada zan is minge pelanu zan. ⁷ Heini sikandan is minge etew ku, utew egkesuat he ebpekeziyù kayi te kedì. Umbe minsan medsevaha pa sikandan is ebpengumew-umew kedì, ne kenè ku sikandan edlibriyen.

⁸ “Sikiyu is minge tig-Israel, kenè ku egkehimu is kedselikwey wey kebey-ani keniyu. Kenè ku egkehimu is kebpurungi kedezeeti keniyu iring te mibeelan ku ziyà te inged he Adma wey Zeboyim. Utew ebmesakit is gehinawa ku emun ebeelan ku heini ziyà te keniyu. Nehizuwan ku sikiyu. ⁹ Kenè ku en ibpaahà is utew ku kegkepauk; kenè ku en edwegayen is Israel, su Megbevayà a ne kena a etew. Iyan a kes Wagas he Megbevayà he mibpekiduma keniyu, ne kenà a edhendiyà te keniyu is egkepauk.

¹⁰ “Edsunud kew kediey zutun te edhiniger a iring te erimaung. Siguradu he edhiniger a, ne ed-agpas kew ed-ulì puun te edsenlepan. ¹¹ Mekaan dà ne ebpekeuma kew en iring te minge tagbis he ebpuun diyà te Ehipto etawa iring te minge merepatik he ebpuun diyà te Asiria. Ibpeuman ku sikiyu ibpeubpà diyà te minge valey niw. Iyan a, is NENGAZEN, is migkagi kayi.”

Edsilutan is minge tig-Israel wey minge tig-Juda

¹² Migkagi pa is NENGAZEN te, “Layun e zà edterterui wey edlelunga te minge tig-Israel. Ne is minge tig-Juda mibpedayun te kebpkeziyù kayi te kedì, te Megbevayà he wagas wey metinumanen.

12

¹ “Is minge tig-Israel midsarig te minge azen he wazè din pulus. Is edel-asen dan seled te tivuuk he andew ne iyan is minge azen he ebpekezezaat kandan. Mid-iseg is ketetarù dan wey kebpesipala. Mibpekid-uyun sikandan

te minge tig-Asiria wey minge tig-Ehipto, umbe miduwit dan te lana ziyà te Ehipto he igasa zan.”

² Migkagi si Hoseas te, “Duen riklamu te NENGAZEN diyà te tig-Juda he minge kevuwazan ni Jacob. Edsilutan din sikandan te sumalà te minge vetasan dan; ebelesan din sikandan te sumalà te minge vaal zan. ³ Hein diyè pa sikan is kepuun dan he si Jacob te getek te iney zin, egkesuat en sikandin he ebpekidlavew te sereping din. Ne hein midekelè en sikandin, mibpekibuteng sikandin te Megbevayà ⁴ iring te kebpekibuteng din te velinsuguen, ne nekezaag sikandin. Midsinegew sikandin hein ebuyù te penuvadtud dutun te velinsuguen. Neehè din is Megbevayà diyà te Betel, ne zutun nekidlalag kandin is Megbevayà. ⁵ Iyan sikandin kes NENGAZEN he Megbevayè he Mekegegehém; NENGAZEN is nevantug he ngazan din.

⁶ “Umbe sikiyu is minge kevuwazan ni Jacob, likù kew en diyà te Megbevayè niw, ne ipeehè niw is kebmahal wey hustu he kukuman. Ne pedayun kew sarig te Megbevayè niw.”

Is Duma pa he minge Salà te minge Tig-Israel he Impezayag te Megbevayà

⁷ Migkagi is NENGAZEN te, “Susuatan te kedlimbung is minge nigusyanti niw; egamit sikandan te limbungan he timbangan. ⁸ Ebpahambung kew pa is minge tig-Israel he ke sikiyu te, ‘Neketigum key te ketigeyunan ne utew key en sepian. Ne wazà ebpekesumbung kenami he neketigum key te ketigeyunan pinaagi te mezaat he paagi, su salà is kebaal kenian.’ ⁹ Umbe siak, is NENGAZEN he Megbevayè niw he mibpegawas keniyu ziyà te Ehipto, ibpeuman ku sikiyu ibpeubpà diyà te minge lawig, iring te ebeelan niw emun timpu te Pista te Kebaal te minge Lawig.

¹⁰“Nekidlalaga te munge ebpeneuven ne zuen mahabet he impelewasan ku kandan. Pinaagi kandan mibpe-tizeenan ku sikiyu he egkezeetan kew. ¹¹ Piru minsan pa zutun, is munge etew ziyà te Gilead, munge lalung sikandan wey wazà munge pulus, ne is munge etew ziyà te Gilgal nemuhat te munge tudu he vaka ziyà te zuma he munge ed-ezapan. Siguradu he ebengkagen is munge pemuhatè dan ne egkeiring heini te intambù he munge watu he mibpenguwa ziyà te tanà he mid-eradu.

¹²“Mibpelaguy si Jacob pehendiyà te Aram, ne midtere-bahu sikandin te ked-atutur te munge uyagen su wey zin meesawa is ed-esewaan din. ¹³ Pinaagi te ebpeneuven ku he si Moises, ibpegawas ku sikiyu is munge Israilihanen diyà te Ehipto wey mid-eliminahan ku. ¹⁴ Piru midhimu niw he mepauk a is NENGAZEN niw tenged te kebpenhimatey niw, umbe edsilutan ku sikiyu. Ebelesan ku sikiyu te kedsumpelita niw kediey.

13

¹“Dengan, emun egkagi is tribu ni Efraim egkerkeren te keghandek is дума he munge tribu te Israel, ne edeligen dan heini. Piru nekesalà is munge etew kayi he tribu tenged te ked-azap dan ki Baal. Umbe nemematey sikandan. ² Guntaan, sikiyu is migngezanan te Efraim, mibpedayun kew he ebaal te salà. Mibeelan niw he ledawan is munge pelata niw su ed-ezapan niw. Piru heini is langun, mibeelan dà te etew zà duen ne pinaagi zà heini te neisip din. Migkagi kew pa te ebpemuhat kew te etew kayi te munge ed-ezapan he vaka ne edhazek kew ziyà te kandan. ³ Umbe, egkahanew kew iring te edsagad he virisbiris etawa zehemug emun meselem, etawa iring te ukap diyà te gunasà he idlayap te keramag etawa evel he egawas diyà te pegewasà duen.

⁴ “Iyan a kes NENGAZEN he Megbevayè niw he mibpegawas keniyu ziyà te Ehipto. Kinahanglan he wazè en дума he egkilelaan niw he Megbevayà wey Menluluwas, kekenà, iyan e zà. ⁵ Mid-elimahan ku sikiyu ziyà te disirtu he utew memaza he lugar. ⁶ Piru hein midtuvazan ku sikiyu ne mid-uswag kew, nehimu kew he mepelevawen ne midlipatan ad keniyu. ⁷⁻⁸ Umbe, edsurungen ku sikiyu wey edezeetan iring te ked-etaki wey kedezaat te zumezaas he langgam te edewiyen din, ed-iringan ku is ebeelan te erimaung etawa bir he edegawan te anak din. Ed-iringan ku is liyupardu su edeyanan ku sikiyu ziyà te menge zalan. ⁹ Edezeetan ku sikiyu is menge tig-Israel, su geina te migkuntada a keniyu is iyan pezem edtavang keniyu. ¹⁰⁻¹¹ Mibuyù kew te hadi wey menge upisyal su midsarig kew he iyan sikandan ebpeketavang keniyu. Umbe tenged te kegkepauk ku ne imbegey ku sikandan diyà te keniyu, ne tenged te kegkeepes ku in-awè ku sikandan diyà te keniyu. Na, hendei en be is hadi niw wey is menge pengulu ziyà te kada inged he edlibri keniyu? ¹² Is menge salè niw ne kenè ku edlipatan, ibpeiring ku heeyan te menge surat he midtenges wey intagù.

¹³ “Duen niw en penahun he ebeguwen niw is kebpen-gungubpaan niw. Piru tenged te wazè niw kedsavut, wazè niw heini beliya. Iring kew te vatà he kenà egkesuat he egawas diyà te getek dutun te idlusad en pezem sikandin. ¹⁴ Edlibriyen ku ve sikiyu te kemetayen? Kenà! Egkegiyan ku pa gani is kemetayen te, ‘He kemetayen, pekevisa ke en. Ne dezeeti nu en sikandan. Kenè ku sikiyu egkehizuwan.’ ¹⁵ Minsan edhuna kew he meuswagen kenà te menge kezuzumahi niw, edezeetan ku sikiyu. Ibpaagi ku is meinit he keramag he ebpuun diyà te disirtu he zapit te edsilaan ne egkengemezahan is menge serebseb wey menge kalut

niw. Ne ed-egawen is mahalen he minge azen niw. ¹⁶Ereg he edsilutan is minge tig-Samaria tenged te kebpekid-sukulè dan kediey te Megbevayè dan. Egkegerà sikandan tenged te tebek. Edrunteken is dezeisey he minge anak dan, ne edsirian is megingey he minge vahi kandan.”

14

Is Hangyù ni Hoseas diyà te minge Tig-Israel

¹ Migkagi si Hoseas te, “He minge tig-Israel, likù kew ziyà te NENGAZEN he Megbevayè niw, su nezeetan kew tenged te minge salè niw. ² Likù kew ziyà te NENGAZEN ne kagi kew ziyà te kandin te, ‘NENGAZEN, peseyluwa nu is langun he minge salè dey, ne zewata key kenikew tenged te keupiya nu, su wey key mekepemuhat kenikew te minge kedalig he ebpuun te minge vèbè dey. ³ Kenè key en ebuyù te tavang diyà te Asiria wey kenè key en edsarig te minge kudà he para te tebek. Kenè dey en egngезanan he Megbevayè dey is minge ed-ezapan he mibeelan dey. Su nehizuwan key kenikew is iring te minge ilu.’ ”

⁴ Migkagi is NENGAZEN te, “Ebewian ku is kegmekesin-upaken te minge etew ku, ne ebmahalen ku sikandan te ebpuun te keugelingen he suat ku. Su naawè en is kekkepeuki ku kandan. ⁵ Edtuvazan ku is minge tig-Israel. Egkeiring a te zehemug he ebpekevinyag te minge pinemula. Ed-uswag sikandan iring te liryu he ebpemulak. Ebmelig-en sikandan iring te kayu he sidru ziyà te Lebanon he mezalem is nesenevan te zalid din. ⁶ Ebmahabet sikandan iring te subpang he ebpenerings-ing. Egkehimu sikandan he dungganen iring te kayu he ulibu he mekempet, wey kayu he sidru ziyà te Lebanon he mehemut. ⁷ Ed-uman sikandan ebpengungubpaan duma is ked-ipata ku kandan. Ed-uswag sikandan iring te pungu

he metiugkey, wey iring te paras he ebpengevukad. Ne egkevantug sikandan iring te vinu ziyà te Lebanon.

⁸ “Is menge tig-Israel, kenè dan en edangep diyà te zuma he menge ed-ezapan. Iyan a edtavak te menge kebpengemuyù niw wey ed-elima keniyu. Edipinsahan ku sikiyu. Iring a te kayu he sipris he merapung, he ebpekelambung. Iyan a ebpeuswag keniyu.”

Ketepusan he Sambag

⁹ Berakat he is duen din kedsavut keniyu metueni zin wey mesavut din is menge ingkesurat kayi. Uteu hustu is menge paagi te NENGAZEN ne ed-ikulen heini te menge metazeng, piru igkeseligkat mulà heini te menge merepasen.

Is Lalag te Megbevayà

Old Testament only in Manobo, Western Bukidnon

copyright © 2013 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Manobo, Western Bukidnon

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Copyright Information

© 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The Old Testament only

in Manobo, Western Bukidnon

© 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-12-09
